

Inhalt

Vorwort.....	13
Vom Versuch, die europäische Aufklärung nach Aschkenas zu importieren. Zur Einführung in die Quellensammlung.....	16
<i>Ingrid Lohmann</i>	
Zur Übersetzung	49
<i>Rainer Wenzel</i>	
„Niemand verdirbt die Bedeutung mehr, als einer, der wörtlich übersetzt“. Das ‚deutsche Original‘ von <i>Divre schalom we-emet</i> : Kontextualisierung und Transkulturation der Übersetzung David Friedländers	59
<i>Uta Lohmann</i>	
Wesselys Biographie und Werk – Literaturbericht.....	75
<i>Sylvia Lässig</i>	

Dokumente mit Kommentar

A Wesselys Sendschreiben

<i>Naphtali Herz Wessely</i> Worte des Friedens und der Wahrheit Erstes Sendschreiben undatiert, um den 10. Januar 1782	101
<i>Naphtali Herz Wessely</i> Große Wohltat für das Haus Israel Zweites Sendschreiben 24. April 1782	139
<i>Naphtali Herz Wessely</i> Rechtsquell Drittes Sendschreiben 30. April 1784	203
Isaak Formiggini, Vorsitzender des Gerichts und Oberhaupt der Jeschiwa in Triest <i>Bescheid</i> Triest, 9. Juli 1782.....	216

Samuel Jedidja Norzi, Vorsitzender des Gerichts und Oberhaupt der Jeschiwa in Ferrara <i>Bescheid</i> Ferrara, 19. Februar 1783.....	223
Simcha Calimani, Rabbiner, Vorsitzender des Gerichts und Oberhaupt der Jeschiwa in Venedig, Abraham Chajim Carcovia, Rabbiner, Lehrer an der Jeschiwa in Venedig, Abraham Pacifico, Rabbiner, Lehrer an der Jeschiwa in Venedig <i>Bescheid</i> Venedig, 13. November 1782.....	231
Chajim Abraham Israel, Rabbiner, Vorsitzender des Gerichts und Oberhaupt der Jeschiwa in Ancona <i>Bescheid</i> Ancona, 5. März 1783.....	257
Israel Benjamin Bassan, Rabbiner, Vorsitzender des Gerichts und Oberhaupt der Jeschiwa in Reggio di Modena <i>Brief an Elia Morpurgo</i> Reggio, 25. Mai 1783.....	261
Isaak Formiggini <i>Brief an Naphtali Herz Weisl</i> undatiert	266
Simcha Calimani <i>Gedicht zu Ehren Wesselys</i> undatiert.....	268
Naphtali Herz Weisl <i>Gedicht zu Ehren Calimanis</i> undatiert.....	269
Jesaja Norzi mit Gerschom Halevi und Jakob Vital, Aufseher der Talmud Torà in Triest <i>Brief an Wessely und Gedicht zu seinen Ehren</i> Triest, 14. März 1783.....	270
Naphtali Herz Weisl <i>Brief an Jesaja Norzi, Gerschom Halevi und Jakob Vital, die Aufseher der Scuola Pia Normale sive Talmud Torà in Triest, und Gedicht zu ihren Ehren</i> undatiert.....	271
Isaak Luzzatto <i>Brief und Gedicht zu Ehren Wesselys</i> Friaul, undatiert	272

Naphtali Herz Weisl <i>Brief an Isaak Luzzatto und Gedicht zu seinen Ehren</i> undatiert	273
--	-----

<i>Naphtali Herz Wessely</i> Freiheitsbrunnen Viertes Sendschreiben 31. Mai 1785	277
Inhaltsverzeichnis des vierten Schreibens	384

B Gegnerische Stellungnahmen

<i>David Tewele Horochow, Rabbiner in Lissa</i> Predigt gehalten in Lissa am Großen Schabbat 23. März 1782	389
---	-----

<i>Ezechieel Landau, Oberrabbiner in Prag</i> Predigt gehalten in Prag am Großen Schabbat 23. März 1782	413
--	-----

<i>Pinchas Horowitz, Rabbiner in Frankfurt am Main</i> Predigt gehalten in Frankfurt am Main am 29. Siwan 11. Juni 1782	426
--	-----

<i>Jischmael Kohen, Rabbiner in Modena</i> Bescheid zwischen Juli 1782 und März 1783	449
--	-----

C Unterstützende Schriften

<i>August Friedrich Cranz, aufklärerischer Schriftsteller</i> Ueber den Mißbrauch der geistlichen Macht und der weltlichen Herrschaft in Glaubenssachen 24. Juni 1782	471
--	-----

<i>Elia Morpurgo, Maskil, hebräischer Schriftsteller, Oberältester in Gradisca</i> Sendschreiben, speichernd die Liebe zum Menschen als Menschen 2. Juli 1782	489
---	-----

<i>Saul Berlin, Maskil, satirischer Schriftsteller</i> Schrift von der Geradheit 1783/84, erschienen 1794/95	527
--	-----

D Briefe von Gegnern und Unterstützern Wesselys in Aschkenas, 1782

<i>Ezechiel Landau, Oberrabbiner in Prag</i> An einen unbekanntem Empfänger in Wien nach dem 15. Januar 1782	575
<i>Karl Abraham Freiherr von Zedlitz, preußischer Staatsminister</i> An Daniel Itzig 30. März 1782	578
<i>Moses Mendelssohn</i> An David Friedländer 17. April 1782	579
<i>Daniel Itzig, Isaak Benjamin Wulff, Aron Moses Meyer, Moses Mendelssohn, David Friedländer, Isaac Daniel Itzig und Joel Samuel Halle</i> Sieben Mitglieder der jüdischen Gemeinde von Berlin an die Vorsteher der jüdischen Gemeinde von Lissa um den 10. Mai 1782	581
<i>David Tewele Horochow, Rabbiner in Lissa</i> An die Vorsteher und den Oberrabbiner der jüdischen Gemeinde von Berlin zweite Hälfte Mai 1782	586
<i>Ezechiel Landau</i> An die Vorsteher und den Oberrabbiner der jüdischen Gemeinde von Berlin zweite Hälfte Mai 1782	589
<i>Ezechiel Landau</i> An Oberrabbiner Hirschel Levin zwischen dem 14. Mai und dem 12. Juni 1782	592
<i>Karl Abraham Freiherr von Zedlitz</i> An die Ober-Landes-Ältesten und Vorsteher der Berliner Judenschaft 4. Juni 1782	594
<i>Hirschel Levin, Oberrabbiner in Berlin</i> An die Vorsteher der jüdischen Gemeinde von Berlin 24. Juli 1782	595
<i>Die Vorsteher der jüdischen Gemeinde von Berlin</i> An Oberrabbiner Hirschel Levin 21. August 1782	601
<i>David Tewele Schiff, Rabbiner in London</i> An Meir Schiff, Rabbinatsassessor in Frankfurt am Main 30. August 1782	605

Hirschel Levin

An die Vorsteher der jüdischen Gemeinde von Berlin
zwischen dem 9. und dem 18. September 1782 607

E Briefe von Naphtali Herz Wessely und Elia Morpurgo, 1782–1786

Naphtali Herz Wessely

An die jüdische Gemeinde von Triest
7. Mai 1782..... 613

Elia Morpurgo, Maskil, hebräischer Schriftsteller, Oberältester in Gradisca

An Israel Benjamin Bassan, Rabbiner in Reggio di Modena
30. Mai 1782..... 621

Naphtali Herz Wessely

An die jüdische Gemeinde von Triest
28. Juni 1782 624

Elia Morpurgo

An Naphtali Herz Wessely
11. August 1782..... 630

Elia Morpurgo

An Abraham Isaac Castello, Rabbiner in Livorno
14. August 1782..... 633

Elia Morpurgo

An Jakob Danon, Rabbiner in Konstantinopel
22. Januar 1784..... 66

Naphtali Herz Wessely

An Elia Morpurgo
8. und 17. Januar 1786 639

F Sonstige Schriften

Naphtali Herz Wessely

Handschriftliche Entwürfe
Sommer 1781 647

Joseph II.

Handschriften an den Grafen Blümegen
13./16. Mai 1781..... 670

Joseph II.

Kaiserliche Verordnung wegen der Judenschaft zu Prag

19. Oktober 1781 673

Joseph II.

Toleranz-Patent für die niederösterreichischen Juden

2. Januar 1782 675

Isaak Iselin, Ephemeriden der Menschheit

Jüdische Normalschulen

1782 681

Allgemeine deutsche Bibliothek

Rezensionen

Worte der Wahrheit und des Friedens an die gesamte jüdische Nation, Wien 1782

Worte der Wahrheit und des Friedens an die gesammte jüdische Nation, Berlin 1782

1782 und 1783 684

Naphtali Herz Wessely

Vorrede

zu Moses Mendelssohn, Phädon

1786 687

Ha-Me'assef

Rezension

Saul Berlin, Schrift von der Geradheit

1797 694

Friedrich Alexander Bran, Nordische Miszellen

Nekrolog

7. März 1805 700

David Fränkel, Sulamith

Der ehrwürdige jüdische Gelehrte und Dichter Hartwig Wessely

November 1806 701

Mardochai Bondi, Sulamith

Beitrag zur Geschichte der Herkunft des Gelehrten Hartwig Wessely

1817 705

Anhang

Naphtali Herz (Hartwig) Wessely – Namens- und Schreibweisenvarianten 709

Hebräisches Glossar 711

Umschrift des hebräischen Alphabets 717

Zur Edition der deutschsprachigen Quellen 718

Kürzel der biblischen Bücher (Tanach).....	720
Konjekturen und Korrekturen.....	721
Abkürzungsverzeichnis.....	725
Quellen- und Literaturverzeichnis.....	727
Abbildungsverzeichnis.....	755
Index der Quellentexte.....	757

G Hebräische Texte

Elia Morpurgo, <i>Iggeret ogeret ahavat ha-adam ba-ascher hu adam</i>	I
Ezechiel Landau an die Vorsteher und den Oberrabbiner der jüdischen Gemeinde von Berlin.....	XIV
David Tewele Horochow an die Vorsteher und den Oberrabbiner der jüdischen Gemeinde von Berlin	XVI
Sieben Mitglieder der jüdischen Gemeinde von Berlin an die Vorsteher der jüdischen Gemeinde von Lissa.....	XVII
Hirschel Levin an die Vorsteher der jüdischen Gemeinde von Berlin	XVIII
Die Vorsteher der jüdischen Gemeinde von Berlin an Hirschel Levin	XXII
Hirschel Levin an die Vorsteher der jüdischen Gemeinde von Berlin	XXIII